

УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор, проректор по
УР

_____ А.Е. Рудин

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.01.02 Иностранный язык в научно-исследовательской деятельности в
принтмедиа

Учебный план: 2024-2025 15.03.02 ВШПМ Принтмедиасист и комплексы ОО 1-1-135.plx

Кафедра: **45** Технического перевода и профессиональных коммуникаций

Направление подготовки:
(специальность) 15.03.02 Технологические машины и оборудование

Профиль подготовки: Принтмедиасистемы и комплексы
(специализация)

Уровень образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

План учебного процесса

Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа Практ. занятия	Сам. работа	Контроль, час.	Трудоёмкость, ЗЕТ	Форма промежуточной аттестации
5	УП	34	73,75	0,25	Зачет
	РПД	34	73,75	0,25	
Итого	УП	34	73,75	0,25	
	РПД	34	73,75	0,25	

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 15.03.02 Технологические машины и оборудование, утвержденным приказом Минобрнауки России от 09.08.2021 г. № 728

Составитель (и):

кандидат филологических наук, Доцент

Басенко Гюльнара
Владимировна

От кафедры составителя:

Заведующий кафедрой технического перевода и
профессиональных коммуникаций

Назарова Лариса
Витальевна

От выпускающей кафедры:

Заведующий кафедрой

Тараненко Елена
Юрьевна

Методический отдел:

1 ВВЕДЕНИЕ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1 Цель дисциплины: Сформировать профессионально-коммуникативные компетенции в области практического использования иностранного языка в научно-профессиональном общении для обсуждения научных проблем в международной профессиональной и деловой сфере.

1.2 Задачи дисциплины:

Реализация основной цели обучения предполагает решение комплекса учебных задач, сформулированных в данной программе:

- Способствовать достижению высокого уровня языковой компетенции в области научно-профессиональных коммуникаций, что предполагает владение терминологией делового, научного и профессионального содержания; основные особенности, правила и принципы структурирования различных видов речевых произведений научного стиля, понимание основного содержания и детального понимания аутентичных научных текстов, использование широкого ряда языковых средств, синонимов, идиом, устойчивых словосочетаний, соблюдение грамматических, стилистических и произносительных норм иностранного языка в оформлении результатов научных исследований.

- Повышать уровень учебно-познавательной автономии, способности к самообразованию, саморазвитию и самореализации, совершенствовать умение рационально использовать все современные способы и источники получения научно-технической информации, включая мультимедийные и поисковые системы сети интернет на иностранном языке.

- Развивать дискурсивную компетентность, формируя и совершенствуя навыки международного научного речевого общения, включая этикетные формулы, с целью обсуждения научно-теоретических и научно-практических проблем в области принтмедиа.

1.3 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Предварительная подготовка предполагает создание основы для формирования компетенций, указанных в п. 2, при изучении дисциплин:

Иностранный язык

2 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ПК-5: Способен осуществлять проведение работ по обработке и анализу научно-технической информации и результатов исследований в области принтмедиа систем и комплексов
Знать: лексику иностранного языка делового, терминологического и профессионального содержания; основные особенности, правила и принципы структурирования различных видов речевых произведений научного стиля.
Уметь: оформлять извлеченную из иностранных источников научно-техническую информацию в соответствии с требованиями научного стиля.
Владеть: этикетными формами научно-профессионального общения и навыками коммуникативной компетентности для обсуждения научных проблем в международной профессиональной и деловой сфере.

3 РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наименование и содержание разделов, тем и учебных занятий	Семестр (курс для ЗАО)	Контактная работа	СР (часы)	Инновац. формы занятий	Форма текущего контроля
		Пр. (часы)			
Раздел 1. Основы работы с источниками научно-технической информации					
Тема 1. Общие вопросы научно-технического перевода. Виды перевода 1 Знакомство с основными понятиями теории и техники перевода научно-технической литературы. Основные принципы перевода. Способы, методы и этапы перевода. 2 Виды перевода и их классификация. Аннотационный перевод. Реферативный перевод. 3 Интернационализация и локализация переводов 4 Обзор систем машинного перевода и средств автоматизированного перевода.	5	6	12	ГД	ДЗ,О

<p>Тема 2. Использование международных источников научно-профессиональной информации</p> <p>1 Мультимедийные словари: классификация, особенности интерфейса и компонентного состава. Особенности и преимущества использования электронных словарей LINGVO, Multitran, Polyglossum и др. онлайн и оффлайн.</p> <p>2 Международные источники научно-профессиональной информации и порядок пользования ими.</p> <p>3 Особенности и правила конструирования поискового запроса в сети интернет.</p> <p>4 Правила и приемы поиска патентной информации</p>	6	12	ГД	
<p>Тема 3. Общие вопросы перевода патентов</p> <p>1 Понятие о патентах и международном патентном праве. Особенности языка описания изобретений за рубежом</p> <p>2 Структура патента и отличия международной структуры патентных описаний</p> <p>3 Особенности перевода заголовка патента. Особенности перевода коммуникативных блоков патентных описаний: реферат, резюме, сущность изобретения</p> <p>4 Особенности перевода патентной формулы</p>	6	12	ГД	
<p>Раздел 2. Представление результатов научных исследований</p>				Р,Пр,ДИ

<p>Тема 4. Стиль академического письма</p> <p>1 Обсуждение проблем плагиата</p> <p>2 Особенности академического стиля; оформление цитирования</p> <p>3 Написание аннотации на иностранном языке</p> <p>4 Составление плана обобщающей или аргументирующей статьи. Взаимное рецензирование статей студентами</p>	6	12	РИ	
<p>Тема 5. Академические презентации на иностранном языке</p> <p>1 Лексические единицы для проведения презентации, комментирования, описания видеоряда, ответов на вопросы</p> <p>2 Подготовка и оформление видеоряда презентации результатов своего научного исследования</p> <p>3 Особенности проведения дискуссии по результатам выступлений</p>	5	11,75	ГД	
<p>Тема 6. Особенности текущего состояния отрасли принтмедиа</p> <p>1 Цифровизация отрасли</p> <p>2 Обеспечение качества полиграфической продукции</p> <p>3 Вопросы экологии, безопасности и стандартизации отрасли</p> <p>4 Основные направления развития отрасли принтмедиа</p>	5	14	АС	
<p>Итого в семестре (на курсе для ЗАО)</p>	34	73,75		
<p>Консультации и промежуточная аттестация (Зачет)</p>	0,25			

Всего контактная работа и СР по дисциплине		34,25	73,75		
--	--	-------	-------	--	--

4 КУРСОВОЕ ПРОЕКТИРОВАНИЕ

Курсовое проектирование учебным планом не предусмотрено

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

5.1 Описание показателей, критериев и системы оценивания результатов обучения

5.1.1 Показатели оценивания

Код компетенции	Показатели оценивания результатов обучения	Наименование оценочного средства
ПК-5	<p>Применяет профессиональные термины и формулы делового и академического этикета в научной презентации и письменной работе.</p> <p>Пишет тезисы и аннотацию на профессиональные темы на основе материалов международных источников, соблюдая требования научного стиля.</p> <p>Выступает с презентацией, отвечает на вопросы по теме и активно участвует в дискуссии научного содержания на иностранном</p>	<p>Вопросы для устного собеседования</p> <p>Практико-ориентированные задания</p>

5.1.2 Система и критерии оценивания

Шкала оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций	
	Устное собеседование	Письменная работа
Зачтено	<p>Устное выступление (деловая игра):</p> <ul style="list-style-type: none"> - соответствие коммуникативного содержания высказываний заданию; - беглость и выразительность речи; - смысловая связанность высказывания; - соответствующий выбор лексико-грамматических единиц; - широкий диапазон используемых 	<p>По содержанию коммуникативная задача соответствует заданию.</p> <p>Максимально допустимое количество смысловых ошибок 2-5.</p> <p>Лексика соответствует поставленной задаче с незначительными ошибки в выборе лексических единиц.</p> <p>Использованы разнообразные грамматические конструкции в соответствии</p>

	<p>речевых средств;</p> <ul style="list-style-type: none"> - адекватный набор социокультурных элементов речи. 	<p>с поставленной задачей, может быть допущено до 5 грамматических ошибок, незначительно препятствующих решению коммуникативной задачи.</p> <p>По организации текста: высказывания логичны, использованы средства логической связи, соблюден формат высказывания, соответствующее деление на абзацы.</p>
Не зачтено	<p>Содержание высказывания не соответствует заданию;</p> <ul style="list-style-type: none"> - речь затруднена; - осложнен выбор стратегии высказывания; - низкий диапазон используемых речевых средств; - неадекватный выбор лексико-грамматических единиц; - несоответствие стилю; - затруднен выбор социокультурных элементов речи. 	<p>По содержанию коммуникативная задача не решена.</p> <p>Допущено более 5 смысловых ошибок (искажение, опущение информации).</p> <p>Большое количество лексических ошибок.</p> <p>Имеется более 5 грубых грамматических ошибок.</p> <p>По организации текста: высказывания нелогичны, неадекватно использованы средства логической связи, текст неправильно поделен на абзацы, формат высказываний не соблюдается.</p>

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.2.1 Перечень контрольных вопросов

№ п/п	Формулировки вопросов
Семестр 5	
1	Формы и структура речевых произведений научного стиля.
2	Правила написания тезисов научного выступления
3	Виды и правила написания аннотации научного исследования
4	Особенности оформления визуального сопровождения научного выступления

5	Правила оформления цитирования в научном стиле
6	Проблемы плагиата при использовании источников
7	Виды источников научной информации и особенности оформления поисковых запросов
8	Этикетные формы научно-профессионального общения
9	Направления цифровизации отрасли принтмедиа
10	Обеспечение качества полиграфической продукции
11	Новейшие изменения и тенденции в области полиграфических технологий
12	Вопросы экологии, безопасности и стандартизации отрасли принтмедиа

5.2.2 Типовые тестовые задания

не предусмотрено

5.2.3 Типовые практико-ориентированные задания (задачи, кейсы)

Деловая игра «Обсуждение профессиональных проблем»

Вы входите в команду проекта по определению новых тенденций в области современных принтмедиа. Выберите интересующую вас профессиональную проблему и подберите иноязычные источники по этой теме.

Подготовьте и обсудите с преподавателем план, напишите тезисы и аннотацию и подготовьтесь к выступлению (продумайте визуальное сопровождение, раздаточные материалы, ролики и др.).

Выступите перед командой с описанием исследованной проблемы, современного состояния и перспектив и предложите свое видение ее решения.

Ответьте на вопросы, обсудите в команде и подведите итоги.

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, владений (навыков и (или) практического опыта деятельности)

5.3.1 Условия допуска обучающегося к промежуточной аттестации и порядок ликвидации академической задолженности

Проведение промежуточной аттестации регламентировано локальным нормативным актом СПбГУПТД «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся»

5.3.2 Форма проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Устная Письменная Компьютерное тестирование Иная +

5.3.3 Особенности проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Итоговый контроль в форме зачета проводится в конце 5 семестра для проверки достижения требуемого уровня освоения компетенций в форме деловой игры длительностью 90 мин., где каждый студент исполняет роль и показывает результаты самостоятельной работы в группах под руководством преподавателя:

- предьявляет написанное заранее научное сообщение;
- выступает с презентацией научно-профессионального содержания в группе;
- задает вопросы и отвечает на них в ходе обсуждения проблем профессиональной области.

Преподаватель выставляет общую оценку за письменную часть (тезисы и аннотацию), научное сообщение (монологическая речь) и формулирование вопросов и ответов на них в ходе обсуждения (диалогическая речь).

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Учебная литература

Автор	Заглавие	Издательство	Год издания	Ссылка
6.1.1 Основная учебная литература				
Хрячкова, Л. А., Попова, М. В., Полозова, С. В.	Иностранный язык профессионального общения (Немецкий язык)	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий	2018	http://www.iprbookshop.ru/86277.html
Крайсман, Н. В.	Французский язык. Деловая и профессиональная коммуникация	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет	2017	http://www.iprbookshop.ru/79593.html
Фролова, В. П., Кожанова, Л. В., Чигирин, Е. А.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения	Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий	2017	http://www.iprbookshop.ru/70814.html
6.1.2 Дополнительная учебная литература				
Оберемченко, Е. Ю.	Немецкий язык в аспекте межъязыковой коммуникации и перевода	Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета	2019	http://www.iprbookshop.ru/95798.html

Антонова И. А.	Научно- исследовательская деятельность	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2020	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2020341
Чахоян А.О.	Английский язык. Практический курс профессионального иностранного языка	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2020	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=202034
Алешугина, Е. А., Лошкарева, Д. А., Угодчикова, Н. Ф.	Практикум по переводу научно-технического текста	Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ	2018	http://www.iprbookshop.ru/80820.html
Макаров А. Г., Переборова Н. В., Чистякова Е. С.	Подготовка научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)	Санкт-Петербург: СПбГУПТД	2020	http://publish.sutd.ru/tp_ext_inf_publish.php?id=2020340

6.2 Перечень профессиональных баз данных и информационно-справочных систем

1. Академия Google: база данных научных статей. URL: <https://scholar.google.ru/>
2. Единое окно доступа к информационным ресурсам: электронная библиотека. URL: <http://window.edu.ru/>
3. Киберленинка: научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/>
4. Мультитран: онлайн-словарь. URL: <https://www.multitran.com/>
5. Электронно-библиотечная система IPRbooks [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iprbookshop.ru/>
6. Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scopus.com>

URL: <https://www.scopus.com>

7. Базы данных зарубежных патентных ведомств Роспатента - Федеральной службы по интеллектуальной собственности. URL: https://rupto.ru/ru/links/base_pat_vedomstv

6.3 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

MicrosoftOfficeProfessional

Microsoft Windows

6.4 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Аудитория	Оснащение
Компьютерный класс	Мультимедийное оборудование, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду
Учебная аудитория	Специализированная мебель, доска